

Poemas de

MARÍA JOSÉ FERRADA



Lengua: **Kumiay**

Traducción: **Fausto Angel Diaz Ojeda**

Pueblo: **Kumiay, San Jose de la Zorra, Baja California**

Toc toc mi corazón

Primera edición: 2022

Producción: Secretaría de Cultura

Coordinación Nacional de Desarrollo Cultural Infantil-Alas y Raíces

© Por los textos: María José Ferrada

© Por la ilustraciones: Amanda Mijangos, Valeria Gallo, Isol, Gabriel Pacheco, Tania Recio, Yosh, Katsumi Komagata, Israel Barrón, Paloma Valdivia y Cuauhtémoc Wetzka

© Por la traducción: Fausto Angel Díaz Ojeda

Cuidado de la edición: Mónica Zárate y Edaena Mata

Curaduría: Claudia Nuncio, Claudia Vences y Navile Razo

Ciudadano de las traducciones: Nadia Ñuu Savi

Diseño editorial: Frida Solano

D.R. © 2022 de la presente edición: Secretaría de Cultura / Coordinación Nacional de Desarrollo Cultural Infantil-Alas y Raíces

Paseo de la Reforma 175, piso 5, Col. Cuauhtémoc, Alcaldía Cuauhtémoc, C.P. 06500, Ciudad de México

www.cultura.gob.mx

www.alasyraices.gob.mx

Las características gráficas y tipográficas de esta edición son propiedad de la Coordinación Nacional de Desarrollo Cultural Infantil-Alas y Raíces de la Secretaría de Cultura. Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento sin la previa autorización por escrito de la Secretaría de Cultura / Coordinación Nacional de Desarrollo Cultural Infantil-Alas y Raíces.

ISBN

Hecho en México



GOBIERNO DE
MÉXICO

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

alas raíces



María José Ferrada

1997 Chile ñakurr jmi, matuam jmok shiuw shihit, piet mojej konap. Ñiat ñipil mat uwiw kuarkñuay omalj mojej kuy a karkuara, jipij kuat a karkuara.

alas raíces

SHIN KONAP

Matuam ñakur, junjap, nushu, shotok ña ñuwiw shait, jtup Shpa. Ñueth tipey a karkuara. Ñimath, ñuwiw jlui, shotok wiw, taji u tujumkap nkal. Knak kkip kualshap a karkuara, shimilj wamp wiw, tapch mosey wiw.

Toc toca ñapa ishesh kiu ñawth karkuara, ñap yeey mlaaj, kiu jumkap. Jiku shamelj omalj, shajok konap a karkuara, Maria Jose Ferrada nishi, shajok mai joak tipey a ñimith. Imeith a karkuara ñimath, omalj tiñurr, joak tana, kiu shma jliy, jiku shamelj uwiw Mexico, Argentina, Chile, Japon kman.

Pi konap, omalj tiñurr, waña kua, a karkaura jelpey, ñuwapa yeey mlaaj, ñuwapa jilikuy math uwumesh, akuey amesh.



I.

Ñiat jilikuy wiw mesh
Sham kuatay

Panuco ja knaw
Popocatépetl mat kuatay a'a ishesh jlap
Mai sham

Ña ljliuy

II.

Ñiat uyaw ñakurr pam

Ñama kanap caracol matinam

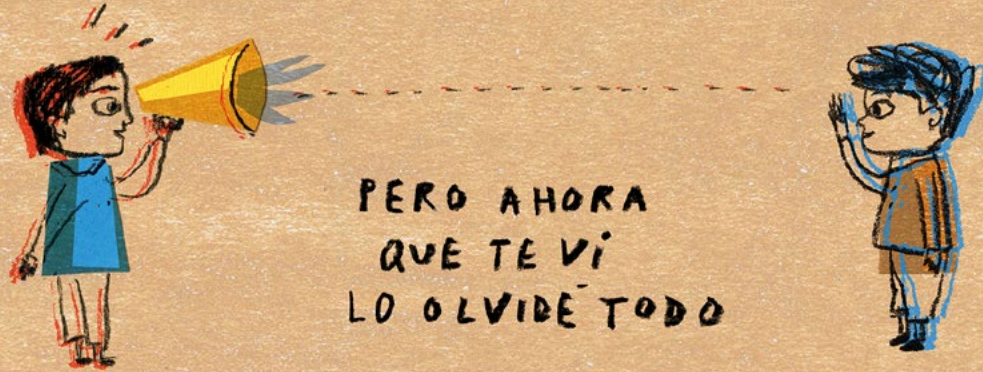
Ñama kanap tapch a'in

Sha kanap poman mou

Iñay kuy kwalshow imeith



QUERÍA CONTARTE MUCHAS COSAS:



PERO AHORA
QUE TE VI
LO OLVIDÉ TODO



Y QUIERO QUE SEAS TÚ QUIEN ME CUENTA COSAS.

III.

Ñiat karkuar kualshowar

Tiñam shmampaj ñaweth astronauta
ñaweth ñiajkey shulj

Kualshap jmuy sha poman
Iñalj jat nip ripuy

Muyiw mou tenay ljkal
Iñay kuiy pow, ña shpa
Mat pj kay ií tiñurr

Wiw wa um
A'a karkaur kualshow shuí
Mat jkomkap
Ñul
Kualshap kuatey

Ñipil niwiw sham yeipit
Ñiat map math a'a nishi
Shmapj
Shiljlit
Tañurr
A'a karkaur mojeyuar

IV.

Ñapa ñiat yiw
Ñaweth waña jtup mshow

Rarr
Shulj kualshap nelj
Shayow omalj
Shiwilj

Matuam ñamaj

Tiñam nelj
A'a ñakuil
Ñimatja Shpul a'au





V.

Ñipil math piwa
A' karkuar ñiat shkuyawa
Math shin uyaw

Ñiat mshow

Tapch
Pap ñul
Ja kualul
Kualshow jmiy.

VI.

Matayum jilikuy math piwa
Math osey muwilj mou
Matayum jilikuy mshaw

Niu

Kiuy
Ljkamowa
Tapch kuas
(Mejan mowiw, wiw tjil mejan)

Sham jlau kmsap



VII.

Ñiat Ijkakap jkuip
Mayum niu

Ñapa mowiw
Shipam niw



VIII.

Matha nimulj kwalshowar caracol kanapa

¿Matha naka wa niw?

¿Put kayiw?





IX.

Toc toc
Ishesh math

Toc toc
Ñiat put

Shuej kum shkal shayaw

(Lmiquiñuey

Samalj
Sha kualshow
Ljkamowa)



X.

Ñapa jkuip mesh wiw
Mait shui karraw

“Karraw”
¿Mowiw iñalj , mowiw teney?

“Karraw”
¿Iña ña lshap?
¿Tapch shin teney?
¿Ijkatita kakuas shin?



SHAMLJ OMALJ TIÑURR



Tania Recio

Ñiat tiñam shkarr shukat ñakurr jmi, iñalj man mojej mou, omlj wiw mojej, ñapa mntamojeya, ñapa Tania nishi ‘ñiajay’ nishi, shaak kosiay, iñalj konap show, jasheñ jakualj mtamojeya. Ñapa mojej tipey shamelj mtamojeya.



Isol

Ñapa Isol, ñapa omalj tiñurr mtamojey, psha konap tiñurr mojej, wamalj kualshow tiñurr show. Ñapa mojej wamp, matayum, ñiat mojej wamalj, ñapa psha matamojeyuar, kuas kuatey, pshiu tiñurr mojej. ñiat Buenos Aire, Argentina kman, mat kuak.



Valeria Gallo

Matuam kualshow, ñiat omalj tiñurr mtamojeyoaar. Ñiat shajokshpap wamalj omalj tiñurr tershsh kualshw, jikuy ñimatj. Ñiat paisha omalj tiñurr ñapa jilikuyuar,, tipey jiju, milshish ñuwiw show. Ñiat uwiw jiku konap, jiku shiaw, tipey wamp uwiw, kua mtamojey.



Amanda Mijangos

Jasheñ kurr, ñapa psha wa kuatey mshow ñuwiw, ñapa omalj tiñurr mtamojeya, omalj tiñurr ñapa wamp.



Israel Barrón

Ñapa jakualj kurr, mnkuy wamalj ñuwiw kip, tiñurr sham mojej. Ñapa wamp kuakurr omalj tiñurr konap. Iñalj ñapa mojej ñimath, ñiat omalj shawiwa tiñurr, ñuwiw konap mojej.



Yosh

Ñap pit ayow tiñurr mojej, ñapa mokey wamalj omalj tiñurr, ñipil omalj Ljkakap tiñurr... ¡pum! Ñiat kusiay, matuam ñakurr ajkuey, shilshit kuatey, ñapa ñipil omalj mshup tiñurr, jakuñil ñimatj.



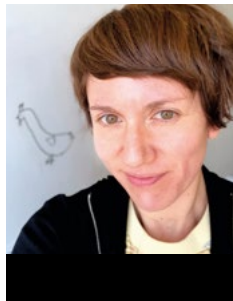
Gabriel Pacheco

Ñapa jelpay jiku, ñiat ter-shesh mat omalj tiñurr mojej. Ñiat wam sherrey mtamojej mou. Ñiat omalj jiku shmelj show, ñiat omalj tiñurr mtamojej.



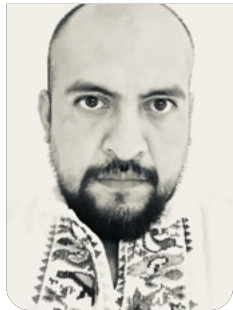
Katsumi Komagata

Ñuwapa shmelj jliit jnu, kuilpit wa sharrey kman, mat ijanuar. Shilshit sham umj, ñiat jilikuy mtamojej, ñapa mat spir , mtawar maatawar mou, tershesh ijan.



Paloma Valdivia

Ñipil ñapa omalj tiñurr mojej mou, ña pi, ñapa ñimatj jumkap, mtamojeya. Jasheñ kurr ñapa jilikuy omlaj tiñurr, tipey mtuilj a karkuara, matayum shamelj wamalj ñuwiw kip.



Cuauhtémoc Wetzka

Ñapa Cuauhtémoc nishi, ñiat mojej nishi, tipey náhuatl mat karkuara. Ñiat omalj paisha, paisha , ñiat omalj tiñurr mtamojeya shayow konap ,omalj tiñurr a karkuara muap.

Directorio

Alejandra Frausto Guerrero

Secretaria de Cultura

Marina Núñez Bernalova

Subsecretaria de Desarrollo Cultural

Esther Hernández Torres

Directora General de Vinculación Cultural

Guillermina Pérez Suárez

Coordinadora Nacional de Desarrollo Cultural Infantil